

## Course Title

# Trados Studio – Stufe 1 Schulung

---

### Lernziele:

Dieser Kurs richtet sich an Anwender, die sich schnell mit Trados Studio vertraut machen und vom ersten Tag an produktiv mit der Anwendung arbeiten möchten.

Hauptthemen:

- Einführung in CAT-Technologien: Was ist ein Translation Memory (TM), was ist eine Termbank?
- Überblick über die Anwendung
- Übersetzen von MS Office-Dateien in Trados Studio mithilfe der gängigsten Funktionen
- Abgabe der fertigen Übersetzung

### Zielgruppe:

Dieser Kurs richtet sich an:

- Übersetzer, die noch nie mit Trados Studio gearbeitet haben und die Anwendung von Anfang an produktiv nutzen möchten
- Übersetzer, die bereits ein bisschen Erfahrung mit Trados Studio haben und ihre Kenntnisse der grundlegenden Produktivitätsfunktionen vertiefen möchten

### Voraussetzungen:

Grundlegende Kenntnisse von PCs, dem Windows-Betriebssystem und MS Word.

### Schulungsoptionen:

Dieser Kurs ist in folgenden Formaten verfügbar:

- Trainergeführt vor Ort im Schulungsraum; mit Zeit für praktische Übungen während der Schulung
- Trainergeführt und online (virtuell); ohne praktische Übungen während der Sitzung
- E-Learning

### Trados-Zertifizierung

In diesem Kurs werden die meisten Themen behandelt, die Teilnehmende zum Bestehen der **Prüfung „Trados Studio – Stufe 1“** benötigen.

Das **Trados™-Zertifizierungsprogramm** ermöglicht es Übersetzern und Projektmanagern, ihr Wissen und ihre Expertise im Umgang mit Trados-Produkten nachzuweisen. Mit dem Bestehen der Trados-Zertifizierung zeigen Sie, dass Sie bestens vorbereitet

sind, mit der weltweit führenden Übersetzungstechnologie zu arbeiten.

Die Trados Studio-Zertifizierung erlangen Sie durch Bestehen der folgenden webbasierten Prüfung::

- Trados Studio – Stufe 1

Die Prüfungsfragen basieren auf den Inhalten der Schulungen „*Trados Studio – Stufe 1*“ und „*Trados Studio 2024: Neue Funktionen (eLearning)*“. Wenn Sie diesen Kurs absolviert und entsprechende Praxiserfahrungen gesammelt haben, sind Sie optimal für die Zertifizierungsprüfung vorbereitet..

ie Prüfung umfasst 40 Fragen und dauert 40 Minuten. Nach Abschluss werden die Teilnehmenden sofort darüber informiert, ob sie bestanden haben oder die Prüfung wiederholen müssen. Sie haben bis zu drei Versuche. Bei erfolgreichem Abschluss erhalten sie ein digitales Zertifikat im PDF-Format sowie ein „Trados Studio Certified User“-Badge.

## Weiterführende Schulungen:

Am Ende dieses Kurses verfügen die Teilnehmenden über ein breites Verständnis der wichtigsten Themen, die ihnen helfen, ihre Übersetzungsgeschwindigkeit und Produktivität mit Trados Studio zu steigern. Wer über die Grundlagen hinausgehen und seine Arbeitsumgebung auf das nächste Niveau bringen möchte, kann die Kurse „[Trados Studio – Stufe 2](#)“ und „[Trados Studio – Stufe 3](#)“ besuchen.

## Weitere Informationen:

Für weitere Informationen zu unseren Kursen, Schulungsoptionen, Terminen, Gebühren und zum Trados-Zertifizierungsprogramm wenden Sie sich bitte an: [learn@rws.com](mailto:learn@rws.com).

# Topics covered during the course

---

Einführung in CAT-Technologien, einschließlich einer Erläuterung von

- Translation Memories (TMs)
- Termbanken
- Neuronale maschinelle Übersetzung

Erster Start und Einrichtung der Anwendung

Die Benutzeroberfläche im Überblick

**Einzeldateien übersetzen (MS Word)**

- Eine Datei zur Übersetzung öffnen
- Ein Translation Memory anlegen
- Im Übersetzungseditor arbeiten
- Die Schriftgröße im Editor ändern
- Übersetzungen bestätigen und im TM speichern
- Eine bestehende Übersetzung aus dem TM wiederverwenden (exakter Treffer)
- Einen Übersetzungsvorschlag abändern (Fuzzy Match)
- Rechtschreibprüfung
- Formatierung anwenden
- Tags einfügen (QuickInsert)
- Vorschau von Dateien im ursprünglichen Layout
  - Vorschau der Übersetzung in MS Word
  - Vorschau des Dokuments in Echtzeit während der Übersetzung in Studio
- Die Übersetzung speichern
  - Was ist das zweisprachige SDLXLIFF-Format?
- Speichern der Übersetzung im MS Word-Format zur Auslieferung

**Eine ähnliche Datei durch Anlegen eines Projekts übersetzen**

- Ein Projekt einrichten
- Navigation durch die Schritte im Projektassistenten
- Projektstatistiken und Projektumfang: Wiederholungs- und Wiederverwendungsraten ermitteln
- Nach unübersetzten Segmenten filtern
- Segmentfragmente aus dem TM abrufen
- Nach Termini im TM über die Konkordanzsuche suchen
- Projekteinstellungen anpassen, z. B. Ändern des minimalen Match-Werts
- Eine Vorlage vom Projekt erstellen, um das Anlegen künftiger Projekte zu beschleunigen

**Ein Projekt zum Übersetzen mehrerer Dateien (PowerPoint und PDF) anlegen**

- Ein neues Projekt basierend auf einer Vorlage anlegen (Projekterstellung in einem Schritt)
- Detaillierte Projektstatistiken: Den Projektanalysebericht lesen

- Mehrere Dateien gleichzeitig zur Übersetzung öffnen
- Sonderzeichen während der Übersetzung einfügen
- Fehler im Ausgangstext korrigieren
- Schnell die Segmentierung ändern: Segmente teilen und zusammenführen
- Sich wiederholende Segmente effektiv handhaben (AutoPropagate-Funktion)

### **Termbanken**

- Was sind Termbanken?
- Eine neue Termbank basierend auf einer Vorlage anlegen
- Termini während der Übersetzung hinzufügen
- Termini während der Übersetzung abrufen

### **Cloud-Funktionen von Trados Studio**

- Was sind die Cloud-Funktionen von Trados Studio?
- Verbinden mit Trados Studio in der Cloud
- Ein TM in die Cloud migrieren
- Ein cloudbasiertes Projekt anlegen
- Dateien aus der Cloud herunterladen
- Übersetzte Dateien in die Cloud hochladen

### **Neuronale maschinelle Übersetzung (NMT)**

- Einen cloudbasierten NMT-Anbieter zu einem Studio-Projekt hinzufügen
- NMT-Treffer während der Übersetzung abrufen
- NMT-Vorschläge bearbeiten und in Ihrem TM speichern

#### Über uns

RWS ist ein Anbieter von Content-Lösungen, in denen sich Technologie und Fachkompetenz verbinden. Wir steigern den Wert von Ideen, Daten und Inhalten, denn wir sorgen dafür, dass Unternehmen wirklich verstanden werden. Überall.

Mit unseren eigenen Technologien, mehr als 45 KI-Patenten und kompetenten Fachleuten unterstützen wir Unternehmen dabei, Ideen schneller auf den Markt zu bringen, über Grenzen und Kulturen hinweg engere Beziehungen zu knüpfen und mit Zuversicht neue Märkte zu erschließen. So können sie alle Chancen nutzen und ihre Geschäftstätigkeit ausweiten.

Deshalb vertrauen 80 der globalen Top 100 Marken auf RWS, wenn es darum geht, Innovation zu fördern, fundierte Entscheidungen zu treffen und Kunden erfolgreich anzusprechen.

Unsere Teams an mehr als 60 Standorten auf fünf Kontinenten arbeiten mit globalen Unternehmen aus fast allen Branchen zusammen. RWS – gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien – ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen: [rws.com/de](https://rws.com/de)